

**“ΚΑΡΔΙΑ – SERCE – СЕРДЦЕ – СРЦЕ”:
A CONTRASTIVE SEMANTIC ANALYSIS
OF GREEK, POLISH, RUSSIAN, AND SERBIAN IDIOMS**

Panagiotis ASIMOPOULOS, Sofia BOUDOURIS

**Hellenic Military Academy
& University of Peloponnese
University of Athens (Greece)**

Abstract

Based on the assumption that language reflects the cultural constructs of its users, the undertaken research is devoted to a comparative study of selected set phrases and characteristic multi-word expressions containing the structural component “heart”. We deal with Modern Greek and three genetically similar members of the Indo-European language family that nevertheless belong to different subgroups of the Slavic branch: the Lechitic Polish, the East Slavic Russian, and the Western Slavic Serbian. The main purpose of the study is to reveal the typological similarities and the specific differentiated features of the described lexical units. The necessary material is exclusively chosen according to the qualitative criterion of frequency. We have excerpted it from monolingual, bilingual phrasebooks, and major general dictionaries as well. All the idiomatic phrases are divided into autonomous subcategories in relation to their semantic background. The considered phrasemes mostly emphasize positive human parameters (love, kindness, compassion, courage). Furthermore, they may express negative qualities (hostility, anger, shyness, insensitivity), or psychological states (sadness, harassment, rage, displeasure).

Keywords: *heart, Greek, Polish, Russian, Serbian*

Résumé

Partant du postulat selon lequel la langue reflète les constructions culturelles de ses utilisateurs, cette recherche est consacrée à une étude comparative d'un ensemble sélectionné de locutions et d'expressions caractéristiques contenant le composant structurel « cœur ». Nous examinons le grec moderne ainsi que trois membres génétiquement similaires de la famille des langues indo-européennes, appartenant toutefois à différents sous-groupes de la branche slave : le polonais (lechitique), le russe (slave oriental) et le serbe (slave occidentale). L'objectif principal de l'étude est de mettre en lumière les similitudes typologiques et les caractéristiques spécifiques différenciées de ces unités lexicales. Le matériel

nécessaire est exclusivement choisi selon un critère qualitatif de fréquence. Nous l'avons extrait de recueils de locutions monolingues et bilingues, ainsi que de grands dictionnaires généraux. Toutes les expressions idiomatiques sont divisées en sous-catégories autonomes en fonction de leur contexte sémantique. Les phrasèmes étudiés mettent principalement en valeur des paramètres humains positifs (amour, gentillesse, compassion, courage). En outre, ils peuvent exprimer des qualités négatives (hostilité, colère, timidité, insensibilité) ou des états psychologiques (tristesse, harcèlement, rage, mécontentement).

Mots-clés: *cœur, grec, polonais, russe, serbe*

I. Introduction

The figurative embodiment of every psycho-spiritual manifestation of human existence through imaginative phraseologisms emerges as a universal tendency of linguistic codes: the impressive abundance of metaphorical structures and metonymic models is based on the commonly accepted approach of the universe in excellent accordance with the human organism which functions as a timeless guiding principle and a useful reference point as well.

This self-apparent ascertainment justifies the traditional process of homogenous symbolism related to the internal systems and external parts of our body, but also their direct association with folk beliefs and integral superstitions in both heterogeneous cultural communities and linguistic repositories. More specifically, the formed stereotypes indicate the peculiar variables and the unique nuances which construct the deeper mentality of each nation.

In most Indo-European cultures, a notable dual paradox consists of the almost equal phraseological treatment of the visible body elements (head, face, eyes, ears, hands, feet) and the obvious predominance of the heart in comparison to non-visible organs (stomach, kidneys, liver) or biological fluids (blood, mucus, sweat, tears).

However, the above-mentioned fact is significantly softened, given that converging elements from mythical records, magical rituals, but also historical testimonies confirm that since time immemorial¹ the heart has been considered one of the most important organs.

Indicatively, in the Egyptian tradition², the heart meant the centre of life, will

¹ In some surviving drawings of primitive peoples depicting human sacrifices to the gods, the warm hearts of the helpless victims were placed on the bloodstained altar. See: Jacques Soustelle, *Азтеци*, Чаковец, Зрински д. д., 2014, pp. 81-83.

² El Mohamed Maghawry, Alberto Zanatta, Fabio Zampieri, "The discovery of pulmonary circulation: From Imhotep to William Harvey", in *Global Cardiology Science and Practice*, nr. 31/2014, p. 104.

and mind, or as rightly pointed out by Cirlot (2001: 142): «the heart was the only part of the viscera left by the Egyptians in the mummy, since it was regarded as the centre indispensable to the body in eternity»; in the Hindu religion it is perceived as the blessed abode of Brahma, but also the powerful centre of relentless inner conflict³; in China this muscular organ equates to the element of earth, while being identified with spiritual flourishing and emotional activity⁴; in biblical descriptions it symbolizes man’s inherent strength, his love life, but also the core of eternal wisdom⁵; according to Islam, the primary function of the heart concerns the dynamic organ which, by penetrating deeply into human thoughts, contributes to the constructive perception of all knowledge; finally, in the primordial convictions of the South American Indians, the heart is defined as an inexhaustible source of life and spiritual power⁶.

II. Basic features (Object – Corpus – Method)

The primary thematic axis of this research is the lexicosemantic description of seven hundred thirty-three (733) set phrases that contain the lexeme “heart”. One

³ Nevenka Košutić-Brozović, *Čitanka iz stranih književnosti*, Zagreb, Školska Knjiga, 1971, I, p. 41.

⁴ Jean Chevalier, Alain Greerbrant, *Rječnik simbola*, Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske, 1983, p. 621.

⁵ Ezekiel 18.31: “Rid yourselves of all the offenses you have committed and get a new heart and a new spirit. Why will you die, people of Israel?”;

Hebrews 3.12: “See to it, brothers and sisters, that none of you has a sinful, unbelieving heart that turns away from the living God”;

Luke 6.45: “A good man brings good things out of the good stored up in his heart, and an evil man brings evil things out of the evil stored up in his heart. For the mouth speaks what the heart is full of”;

Matthew 12.34: “You brood of vipers, how can you who are evil say anything good? For the mouth speaks what the heart is full of”;

Psalms 95.8-10: “Do not harden your hearts as you did at Meribah, as you did that day at Massah in the wilderness, where your ancestors tested me; they tried me, though they had seen what I did. For forty years I was angry with that generation; I said, ‘They are a people whose hearts go astray, and they have not known my ways’”;

2 Samuel 15.13: “A messenger came and told David, “The hearts of the people of Israel are with Absalom”.

⁶ “In Tucano there is but one word for soul, heart, and pulsation. In Witoto the word ‘komeke’ has the meaning of heart, chest, memory, and thought”. See: Alfred Métraux, “Boy’s initiation rites: religion and shamanism”, in: J. Steward (ed.) *Handbook of South American Indians, Volume V: The Comparative Ethnology of South American Indians*, Washington, Government Printing Office, 1949, p. 571.

hundred ninety-one (191) phraseological units come from Modern Greek, one hundred seventy-three (173) phrasemes from Polish, one hundred sixty-four idiomatic phrases (164) from Russian and two hundred five (205) phraseologisms from Serbian.

Although seemingly paradoxical, the deliberate study of co-examined languages satisfies two causal factors to an absolute degree.

The cross-lingual tracing of the collected material is based on the complete absence of published works with relevant background. Without any exaggeration, the worldwide limited (or almost non-existent) systematic engagement of researchers with such language combinations is a somewhat inexplicable phenomenon.

The precise sociolinguistic mapping of “cardiac” phraseological transformations expressed by native speakers who are conventional representatives of the Eastern subgroup (Russian), the Western subdivision (Polish) and the Southern subbranch (Serbian) of the Slavic languages, and of our mother tongue (Greek) functions as a unique scientific challenge.

Indeed, if we reflect on the impressive spread of Russian in Greece and its multifaceted presence in linguistic analyses in relation to the inversely proportional use of Polish and Serbian, it becomes clear that this particular choice ensures due originality.

In line with the fundamental principles of Contrastive Linguistics, the present work aims at:

(a) the methodical conceptual approach to selected phraseologisms with the nominal component “heart” in Modern Greek which is presented as the source language and in three Slavic languages (Polish, Russian, and Serbian) used as the target ones;

(b) the essential investigation of how the native speakers of the examined languages in the multidimensional palimpsest of their worldview included experiential situations and various incidents which find their lexical reincarnation in concrete idiomatic phrases.

The reliable lexical corpus has been extracted from descriptive and phraseological dictionaries (monolingual or bilingual), daily and weekly newspapers, electronic media, updated databases.

Due to the fact that the conducted selection of the analysed phrases resulted from the illustrative highlighting of the most interesting similarities and main differences at the semantic level, this paper does not constitute a complete four-language review of phraseologisms.

For the readers’ elementary facilitation and the seamless study of the fixed expressions, certain explanatory signs are used: / = alternative type; {} = optional

addition; GR = Greek; POL = Polish; RUS = Russian; SRB = Serbian; M = Meaning, while the literal translation of the phraseological units is given in brackets.

III. Semantic analysis

The multi-word lexical units are allocated to six conceptual fields:

1. Depiction of physiological characteristics and physical functions

{Total: 32 ~ GR: 12, POL: 6, RUS: 5, SRB: 9}

1.1.

GR₁: έχει {αδύνατη} **καρδιά**

[he has a {weak} heart]

GR₂: έχει την **καρδιά** του

[he has his heart]

GR₃: πάσχει / υποφέρει από την **καρδιά** του

[he suffers from his heart]

POL: mieć słabe **serce**

[I have a weak heart]

RUS: **сердце** сдаёт / шалит

[the heart breaks down / is naughty]

SRB₁: боловати / патити од **срца**

[to be sick / suffer from heart]

SRB₂: имати слабо **срце**

[to have a weak heart]

M: a person with a heart disease

1.2.

GR₁: έχει γερή / δυνατή **καρδιά**

[he has a stout / strong heart]

GR₂: η **καρδιά** δουλεύει / λειτουργεί ρολόι

[the heart works / functions like a clock]

POL₁: mieć **serce** jak dzwon

[to have a heart like a bell]

POL₂: silne **serce**

[a strong heart]

RUS: **сердце** бьётся / работает, как часы

[the heart beats / works like a clock]

SRB₁: имати здраво / јако **срце**

[to have a strong / healthy heart]

SRB₂: **срце** куца као сат

[the heart beats like a clock]

M: a healthy person

1.3.

GR₁: έπαθε συγκοπή **καρδιάς**

[he suffered a heart attack]

GR₂: έφυγε / πήγε από **καρδιά**

[he left / went from heart]

GR₃: η **καρδιά** του / της δεν άντεξε

[his / her heart could not stand it]

GR₄: η **καρδιά** του σταμάτησε {να χτυπάει}

[his heart stopped {beating}]

GR₅: τον / την πρόδωσε η **καρδιά** του / της

[his / her heart betrayed him / her]

POL: **serce** go zdradziło

[the heart betrayed him]

RUS: **сердце** не выдержало

[the heart couldn't stand it]

SRB: **срце** га је издало

[the heart betrayed him]

M: a person who dies due to a heart disease

1.4.

GR: όσο θα χτυπάει η **καρδιά** μου

[as long as my heart beats]

POL: dopóki bije moje **serce**

[as long as my heart beats]

RUS: пока моё **сердце** бьётся

[as long as my heart beats]

SRB: све док / докле ми куца **срце** {у грудима}

[as long as / until my heart beats {in my chest}]

M: during the whole time that someone is alive

1.5.

GR: το αίμα της **καρδιάς**

[the blood of the heart]

POL: krew **serca**

[the blood of the heart]

RUS: кровь **сердца**

[the blood of the heart]

SRB: крв **срца**

[the blood of the heart]

M: a person or a thing of great significance or value

1.6.

SRB₁: на гладно **срце** {јести / пити}

[on a hungry heart {eat / drink}]

SRB₂: наште **срца** {јести / пити}

[on a hungry heart {eat / drink}]

M: after having not eaten for a time

2. Medical mechanisms

{Total: 65 ~ GR: 14, POL: 18, RUS: 17, SRB: 16}

2.1.

GR: ο δεξιός / αριστερός κόλπος της **καρδιάς**

[the right / left atrium of the heart]

POL: prawy / lewy przedsionek **serca**

[the right / left atrium of the heart]

RUS: правое / левое предсердие **сердца**

[the right / left atrium of the heart]

SRB: десна / лева преткомора **срца**

[the right / left atrium of the heart]

M: the two atria; the upper chambers in the heart that receive blood from the circulatory system

2.2.

GR: η δεξιά / αριστερά κοιλία της **καρδιάς**

[the right / left ventricle of the heart]

POL: prawa / lewa komora **serca**

[the right / left ventricle of the heart]

RUS: правый / левый желудочек **сердца**

[the right / left ventricle of the heart]

SRB: десна / лева комора **срца**

[the right / left ventricle of the heart]

M: the two large chambers located toward the bottom of the heart that collect and expel blood towards the peripheral beds within the body and lungs

2.3.

GR: η βαλβίδα της **καρδιάς**

[*the valve of the heart*]

POL: zastawka **serca**

[*the valve of the heart*]

RUS: клапан **сердца**

[*the valve of the heart*]

SRB: zalistak **srca**

[*the valve of the heart*]

M: the biological one-way valve that allows blood to flow in one direction through the chambers of the heart

2.4.

GR: οι παλμοί / οι χτύποι της **καρδιάς**

[*the pulses / the beats of the heart*]

POL: tętna / bicie **serca**

[*the pulses / the beats of the heart*]

RUS: пульсы / удары **сердца**

[*the pulses / the beats of the heart*]

SRB: pulsovi / udari **srca**

[*the pulses / the beats of the heart*]

M: the tactile arterial palpations of the cardiac cycle by trained fingertips

2.5.

GR: η συστολή / διαστολή της **καρδιάς**

[*the systole / diastole of the heart*]

POL: skurcz / rozszerzenie **serca**

[*the systole / diastole of the heart*]

RUS: сокращение; систола / расслабление; диастола **сердца**

[*the systole / diastole of the heart*]

SRB: stezanje; skupljanje; sistola / širenje; dijasstola **srca**

[*the systole / diastole of the heart*]

M: the periods of the cardiac cycle

2.6.

GR: η εγχείρηση ανοιχτής **καρδιάς**

[*the operation of open heart*]

POL: operację na otwartym **sercu**

[*the operation on open heart*]

RUS: операция на **сердце**

[*the operation on heart*]

SRB: операција на отвореном **срцу**

[*the operation on open heart*]

M: the open heart surgery; the medical operation done on the heart muscle, valves, arteries, or the aorta and other large arteries connected to the heart

2.7.

GR: η μεταμόσχευση **καρδιάς**

[*the transplantation of the heart; the cardiac transplantation*]

POL: przeszczepienie **serca**

[*the transplantation of the heart*]

RUS: пересадка / трансплантация **сердца**

[*the transplant / transplantation of the heart*]

SRB: пресађивање / трансплантација **срца**

[*the replanting / transplantation of the heart*]

M: the operation in which a failing heart is replaced with a healthier donor heart

2.8.

GR: η μηχανική / τεχνητή **καρδιά**

[*the mechanical / artificial heart*]

POL: mechaniczne / sztuczne **serce**

[*the mechanical / artificial heart*]

RUS: искусственное / механическое **сердце**

[*the artificial / mechanical heart*]

SRB: вештачко / механичко **срце**

[*the artificial / mechanical heart*]

M: the artificial organ device that replaces the heart

2.9.

GR: η αθλητική **καρδιά**

[*the athletic heart*]

POL: **serce** atlety / sportowca

[*the athlete's heart*]

RUS: спортивное **сердце**

[*the athletic heart*]

SRB: атлетско / спортско **срце**

[*the athletic heart*]

M: the athletic heart syndrome (AHS) is a non-pathological condition in which the

human heart is enlarged, and the resting heart rate is lower than normal

2.10.

POL: **serce** kosmate

[*the hairy heart*]

RUS: ворсинчатое / волосатое **сердце**

[*the villous / hairy heart*]

SRB: длакаво **срце**

[*the hairy heart*]

M: a chronic fibrinous pericarditis; the shaggy heart; cor villosum

2.11.

GR: η διθάλαμος **καρδιά**

[*the two-chambered heart*]

POL: **serce** dwujamowe / dwuprzeczniowe

[*the two-chambered / two-compartment heart*]

RUS: двухкамерное **сердце**

[*the two-chambered heart*]

SRB: двокоморно **срце**

[*the two-chambered heart*]

M: the bilocular heart; a heart with only two chambers; cor biloculare

2.12.

GR: η τριθάλαμος **καρδιά**

[*the three-chambered heart*]

POL: **serce** trójjamowe

[*the three-chambered heart*]

RUS: трехкамерное **сердце**

[*the three-chambered heart*]

SRB: трокоморно **срце**

[*the three-chambered heart*]

M: the trilocular heart; a heart with three chambers; cor triloculare

2.13.

GR: η μονοκοιλιακή **καρδιά**

[*the single ventricle heart*]

POL: **serce** jednokomorowe

[*the single ventricle heart*]

RUS: одножелудочковое **сердце**

[*the single ventricle heart*]

SRB: jednokomorno **srce**

[*the single ventricle heart*]

M: the univentricular heart; a congenital heart defect whose feature is the lack of two fully developed pumping chambers (ventricles)

2.14.

GR: το σύνδρομο της υποπλαστικής αριστεράς **καρδίας**

[*the syndrome of the hypoplastic left heart*]

POL: zespół hipoplazji lewego **serca**

[*the hypoplasia syndrome of the left heart*]

RUS: синдром гипоплазии левых отделов **сердца**

[*the hypoplasia syndrome of the left departments of heart*]

SRB: хипопластични синдром левог **срца**

[*the hypoplastic syndrome of the left heart*]

M: the hypoplastic left heart syndrome (HLHS); a severe congenital heart defect in which the left side of the heart is underdeveloped

2.15.

POL₁: **serce** nadpobudliwe

[*the hyperactive heart*]

POL₂: **serce** żołnierskie

[*the soldier's heart*]

RUS: солдатское **сердце**

[*the soldier's heart*]

M: the post-traumatic stress disorder with increased propensity for cardiovascular disease

2.16.

POL: **serce** tygrysowate

[*the tiger heart*]

RUS: тигровое **сердце**

[*the tiger heart*]

SRB: тиграсто **срце**

[*the tiger heart*]

M: a heart on the inside of which stripes of yellowish or white myocardium caused by fatty degeneration alternate with stripes of normal color so that tiger skin is simulated

2.17.

GR: η πνευμονική **καρδιά**

[*the pulmonary heart*]

POL: **serce** płucne

[*the pulmonary heart*]

RUS: лёгочное **сердце**

[*the pulmonary heart*]

SRB: плућно **срце**

[*the pulmonary heart*]

M: the enlargement and failure of the right ventricle of the heart as a response to increased vascular resistance or high blood pressure in the lungs; cor pulmonale

3. Spatial demarcation

{Total: 54 ~ GR: 13, POL: 14, RUS: 14, SRB: 13}

3.1.

GR: στην **καρδιά**

[*in the heart*]

POL: w **sercu** czego

[*in the heart of something*]

RUS: в **сердце** чего

[*in the heart of something*]

SRB: у **срцу** нечег

[*in the heart of something*]

M: the central point or the most important of something

3.2.

GR: η **καρδιά** της αγοράς

[*the heart of the market*]

POL: **serce** rynku

[*the heart of the market*]

RUS: **сердце** рынка

[*the heart of the market*]

SRB: **срце** тржишта

[*the heart of the market*]

M: the center of commercial transactions and economic activities

3.3.

GR: η καλλιτεχνική **καρδιά**

[*the artistic heart*]

POL: artystyczne **serce**

[*the artistic heart*]

RUS: художественное **сердце**

[*the artistic heart*]

SRB: уметничко **срце**

[*the artistic heart*]

M: the point of a city or country, where mainly artistic events take place

3.4.

GR: η **καρδιά** της Ευρώπης

[*the heart of Europe*]

POL: **serce** Europy

[*the heart of Europe*]

RUS: **сердце** Европы

[*the heart of Europe*]

SRB: **srce** Europe

[*the heart of Europe*]

M: the countries of Central Europe; the political, administrative, economic center of Europe

3.5.

GR: η **καρδιά** του ατομικού / πυρηνικού αντιδραστήρα

[*the core of the atomic / nuclear reactor*]

POL: **serce** reaktora atomowego / jądrowego

[*the core of the atomic / nuclear reactor*]

RUS: **сердце** атомного / ядерного реактора

[*the core of the atomic / nuclear reactor*]

SRB: **срце** атомског / нуклеарног реактора

[*the heart of the atomic / nuclear reactor*]

M: the main part of a nuclear reactor that contains all the fuel and generates the heat required for energy production

3.6.

GR: η **καρδιά** του προβλήματος

[*the core of the problem*]

POL: **serce** problemu

[*the core of the problem*]

RUS: **сердце** проблемы

[*the core of the problem*]

SRB: **срце** проблема

[*the core of the problem*]

M: the essential causes or the major things that contribute to a problem

3.7.

GR: η **καρδιά** της αγκινάρας

[*the heart of the artichoke*]

POL: **serce** karczocha

[*the heart of the artichoke*]

RUS: **сердце** артишока

[*the heart of the artichoke*]

SRB: **срце** артичоке

[*the heart of the artichoke*]

M: the tender fleshy centre of the immature artichoke flower

3.8.

GR: η **καρδιά** του μαρουλιού

[*the heart of the lettuce*]

POL: **serce** sałaty

[*the heart of the lettuce*]

RUS: **сердце** салаты

[*the heart of the lettuce*]

SRB: **срце** зелене салате

[*the heart of the lettuce*]

M: the centre leaves of lettuce that are smaller and have a delicious flavor

3.9.

GR: η **καρδιά** του καρπουζιού

[*the heart of the watermelon*]

POL: **serce** arbuza

[*the heart of the watermelon*]

RUS: **сердце** арбуза

[*the heart of the watermelon*]

SRB: **срце** лубенице

[*the heart of the watermelon*]

M: the sweetest and the most delightful part

3.10.

GR: η **καρδιά** του φοίνικα

[*the heart of the palm*]

POL: **serce** palmy

[*the heart of the palm*]

RUS: **сердце** пальмы

[*the heart of the palm*]

SRB: палмино **срце**

[*the heart of the palm*]

M: a vegetable harvested from the inner core and growing bud of certain palm trees

3.11.

GR: στην **καρδιά** του καλοκαιριού / πολέμου / χειμώνα

[*in the heart of summer / war / winter*]

POL: w **sercu** lata / wojny / zimy

[*in the heart of summer / war / winter*]

RUS: в самом **сердце** лета / войны / зимы

[*in the heart of summer / war / winter*]

SRB: у **срцу** лета / рата / зиме

[*in the heart of summer / war / winter*]

M: the point in time at which something occurs with the greatest intensity

3.12.

POL: **serce** dzwonu

[*the heart of the bell*]

RUS: **сердце** колокола

[*the heart of the bell*]

M: the clapper, the tongue, or the striker of a bell

3.13.

GR: η **καρδιά** του βοδιού

[*the heart of the ox*]

POL: **serce** wole

[*the heart of the ox*]

RUS: бычье **сердце**

[*the ox heart*]

SRB: воловско **срце**

[*the ox heart*]

M: a type of tomatoes that are reminiscent of bull's hearts, both in shape and size

3.14.

GR: η **καρδιά** του σκότους

[*the heart of the darkness*]

POL: **serce** ciemności

[*the heart of the darkness*]

RUS: **сердце** тьмы

[*the heart of the darkness*]

SRB: **срце** таме

[*the heart of the darkness*]

M: a terrible place; the sub-conscious potential for evil that exists in any human mind

4. Psycho-spiritual parameters

{Total: 357 ~ GR: 98, POL: 77, RUS: 77, SRB: 105}

4.1.

GR₁: άνθρωπος με **καρδιά**

[*a man with heart*]

GR₂: είναι ευγενική / καλή / μεγάλη / χρυσή **καρδιά**

[*he is a kind / good / big / golden heart*]

GR₃: είναι καλής **καρδιάς** άνθρωπος

[*he is a good-hearted person*]

GR₄: έχει ευγενική / ζεστή / καλή / μεγάλη / πονετική / πλούσια / τρυφερή / χρυσή

καρδιά

[*he has a kind / warm / good / big / painful / rich / tender / golden heart*]

GR₅: έχει **καρδιά** αγκινάρα / αμπάρι / μάλαμα / μπαζέ

[*he has a heart similar to an artichoke / hold / a golden heart / a garden*]

GR₆: έχει το Θεό στην **καρδιά**

[*he has God in the heart*]

GR₇: η **καρδιά** δεν είναι πέτρα

[*the heart is not a stone*]

GR₈: κάνω δώρα **καρδιάς**

[*to make gifts of heart*]

POL₁: człowiek o ciepłym / wielkim **sercu**

[*a man with a warm / big heart*]

POL₂: człowiek wielkiego **serca**

[*a man of a big heart*]

POL₃: dawać prezenty od **serca**

[*to give gifts from heart*]

POL₄: gołębie **serce**

[*a dove's heart*]

POL₅: mieć Boga w **sercu**

[*to have God in heart*]

POL₆: mieć **serce**

[to have a heart]

POL₇: mieć **serce** na dłoni

[to have a heart on the palm]

POL₈: mieć dobre / miękkie / szerokie / wielkie / złote **serce**

[to have a good / soft / wide / big / golden heart]

POL₉: **serce** nie kamień

[the heart is not a stone]

RUS₁: Бог в **сердце**

[God in heart]

RUS₂: большое / горячее / доброе / золотое / тёплое **сердце**

[a big / hot / good / golden / warm heart]

RUS₃: голубиное **сердце**

[a dove's heart]

RUS₄: дарить подарки от **сердца**

[to give gifts from heart]

RUS₅: носить **сердце** на рукаве

[to wear the heart on sleeve]

RUS₆: **сердце** не камень

[the heart is not a stone]

RUS₇: человек большого **сердца**

[a man of a big heart]

RUS₈: человек с {большим / добрым / мягким / огромным / тёплым / широким} **сердцем**

[a man with a {big / good / soft / huge / warm / wide} heart]

SRB₁: бити доброг / меког / слаба / широка / топлог **срца**

[to be of good / soft / weak / wide / warm heart]

SRB₂: бити право **срце**

[to be a true heart]

SRB₃: бити **срце** од човека

[to be the heart of a man]

SRB₄: велико **срце**

[a big heart]

SRB₅: голубиње **срце**

[a dove's heart]

SRB₆: дати поклоне од **срца**

[to give gifts from heart]

SRB₇: имати Бога у **срцу**

[to have God in heart]

SRB₈: имати добро / меко / широко / велико / златно **срце**

[to have a good / soft / wide / big / golden heart]

SRB₉: имати / носити **срце** на длану

[to have / wear a heart in the palm]

SRB₁₀: имати **срца** за некога / нешто

[to have a heart for someone / something]

SRB₁₁: имати **срце** од злата

[to have a heart of gold]

SRB₁₂: човек великог **срца**

[a man of big heart]

SRB₁₃: човек од **срца**

[a man of heart]

SRB₁₄: човек с великим **срцем**

[a man with a big heart]

M: a person who is kind, compassionate, and generous towards others

4.2.

GR₁: έχει αγνή / καθαρή / παιδική **καρδιά**

[he has a pure / clean / child's heart]

GR₂: έχει **καρδιά** μικρού παιδιού

[he has the heart of a little child]

GR₃: καλή **καρδιά** και λίγη γνώση

[a good heart and little knowledge]

POL₁: co w **sercu**, to na języku

[what's on the heart is on the tongue]

POL₂: człowiek czystego **serca**

[a man of pure heart]

POL₃: czystym / szczerym **sercem**

[with a pure / sincere heart]

POL₄: mieć otwarte **serce**

[to have an open heart]

RUS₁: жить по **сердцу**

[to live according to one's heart]

RUS₂: очистить **сердце**

[to purify the heart]

RUS₃: с открытым / чистым **сердцем**

[with an open / pure heart]

RUS₄: чистое **сердце**

[a pure heart]

RUS₅: что на **сердце**, то и на языке

[*what's on the heart, that is on the tongue*]

SRB₁: бити чиста **срца**

[*to be of pure heart*]

SRB₂: имати отворено / чисто **срце**

[*to have a pure / open heart*]

SRB₃: очистити **срце**

[*to purify the heart*]

SRB₄: чистим **срцем**

[*with a pure heart*]

SRB₅: што у **срцу**, то на језику

[*what's on the heart is on the tongue*]

M: a person without malice, treachery, or evil intent

4.3.

GR₁: άνθρωπος χωρίς **καρδιά**

[*a man without heart*]

GR₂: είναι η **καρδιά** του σκληρή σαν πέτρα

[*his heart is as hard as stone*]

GR₃: έχει άπονη / άσπλαχνη / ατσάλινη / κρύα / πέτρινη / σκληρή **καρδιά** [*he has a merciless / unmerciful / steely / cold / stony / hard heart*]

GR₄: έχει **καρδιά** {από} ατσάλι / πάγο / πέτρα

[*he has a heart {of} steel / ice / stone*]

GR₅: έχει **καρδιά** {σκληρή} σαν πέτρα

[*he has a heart {hard} as stone*]

GR₆: η **καρδιά** του είναι {από} μάρμαρο / πέτρα

[*his heart is {of} marble / stone*]

GR₇: πέτρωσε η **καρδιά** του

[*his heart petrified*]

POL₁: być {człowiekiem} bez **serca**

[*to be {a man} without a heart*]

POL₂: człowiek kamiennego **serca**

[*a man of stony heart*]

POL₃: człowiek o twardym / zimnym **sercu**

[*a man with a hard / cold heart*]

POL₄: **serce** z kamienia / lodu / marmuru / stali / żelaza

[*a heart of stone / ice / marble / steel / iron*]

RUS₁: без **сердца**

[*without a heart*]

RUS₂: железное / каменное / ледяное / стальное / твёрдое / холодное **сердце**
[irony / stony / icy / steel / cold / hard heart]

RUS₃: ни уму, ни **сердцу**
[neither to mind nor to heart]

RUS₄: **сердце** замерло
[the heart froze]

RUS₅: **сердце** обросло мохом
[the heart was covered with moss]

RUS₆: у кого нет **сердца**
[someone has no heart]

SRB₁: бити без **срца**
[to be without a heart]

SRB₂: бити каменог / тврдог / тесног / хладног **срца**
[to be of stony / hard / tight / cold heart]

SRB₃: имати гвоздено / камено / ледено / тврдо / хладно / челично **срце** [to have an iron / stony / icy / hard / cold / steel heart]

SRB₄: немати **срца**
[not to have a heart]

SRB₅: охладило се некоме **срце**
[one's heart got cold]

SRB₆: **срце** од камена / мрамора / челика
[a heart of stone / marble / steel]

M: a person who is incapable of being moved to pity or tenderness

4.4.

GR₁: είναι κακιά **καρδιά**
[he is an evil heart]

GR₂: έχει κακιά / μαύρη / σκοτεινή **καρδιά**
[he has an evil / black / dark heart]

GR₃: έχει το μέλι στα χείλη και το φαρμάκι στην **καρδιά**
[he has honey on the lips and poison in the heart]

POL: czarne / mroczne / złe **serce**
[a black / dark / evil heart]

RUS: плохое / тёмное / чёрное **сердце**
[a bad / dark / black heart]

SRB₁: бити злог **срца**
[to be of evil heart]

SRB₂: имати зло / мрачно / црно **срце**
[to have an evil / dark / black heart]

M: a morally bad person; someone who has a wicked, malignant disposition

4.5.

GR₁: έχει {γενναία} **καρδιά**

[he has a {brave} heart]

GR₂: έχει **καρδιά** λιονταριού

[he has a lion's heart]

GR₃: με **καρδιά**

[with heart]

GR₄: το λέει η **καρδιά** μου

[my heart says it]

RUS: у кого львиное / храброе **сердце**

[someone has a lion's / brave heart]

SRB₁: бити јака / јуначка / лављега / храбра **срца**

[to be of strong / heroic / lion / brave heart]

SRB₂: имати лавље **срце**

[to have a lion's heart]

M: a person who displays exceptional courage, boldness, and fearlessness, often in the face of adversity or danger

4.6.

GR₁: ακολουθώ / ακούω την **καρδιά** μου

[I follow / listen to my heart]

GR₂: άλλο λέει η **καρδιά** κι άλλο λέει το μυαλό

[the heart says one thing and the mind says another]

GR₃: αφήνω την **καρδιά** μου να μιλήσει

[I let my heart speak]

GR₄: η φωνή της **καρδιάς**

[the voice of the heart]

GR₅: μιλά η **καρδιά** μου

[my heart speaks]

POL₁: głos **serca**

[the voice of the heart]

POL₂: iść / kierować / pójść za głosem / porywem **serca**

[to go / lead / follow the voice / impulse of the heart]

POL₃: radzić się **serca**

[to consult my heart]

POL₄: rozporządzać swoim **sercem**

[to control my heart]

- POL₅: **serce** nie sługa
 [the heart is not a servant]
 RUS₁: голос **сердца**
 [the voice of the heart]
 RUS₂: дать волю **сердцу**
 [to give free rein to the heart]
 RUS₃: **сердцу** не прикажешь
 [you will not command the heart]
 RUS₄: **сердце** подскажет
 [the heart will prompt]
 RUS₅: следовать своему **сердцу**
 [to follow my heart]
 SRB₁: глас **срца**
 [the voice of the heart]
 SRB₂: дати **срцу** маха
 [to give way to the heart]
 SRB₃: пустити **срцу** на вољу
 [to release the heart at will]
 SRB₄: слушати своје **срце**
 [to listen to my heart]
 M: a person acts according to his intuition

4.7.

- GR₁: αισθήματα πλημμυρίζουν την **καρδιά**
 [the emotions flood the heart]
 GR₂: ανοίγει / χαίρεται η **καρδιά** μου
 [my heart opens / is delighted]
 GR₃: βάλσαμο για την **καρδιά**
 [a balsam for the heart]
 GR₄: έγινε η **καρδιά** μου μπαζές / περιβόλι
 [my heart became a garden / orchard]
 GR₅: η γεμάτη **καρδιά**
 [the full heart]
 POL₁: coś jest miodem na czyjeś na **serce**
 [something is honey to one's heart]
 POL₂: mieć **serce** pełne czego
 [to have a heart full of something]
 POL₃: miód na **serce**
 [honey for the heart]

POL₄: robi się komuś miękko koło **serca**

[*it makes one's heart soften*]

POL₅: **serce** rośnie komu {na widok czego}

[*one's heart swells {at the sight of something}*]

POL₆: **serce** się ożywa / raduje / weseli

[*the heart comes to life / rejoices / is glad*]

RUS₁: бальзам на **сердце**

[*a balsam on the heart*]

RUS₂: как маслом по **сердцу**

[*like with butter on the heart*]

RUS₃: **сердце** взыграло / радуется

[*the heart jumped up / rejoices*]

SRB₁: лако / ведро је на / при **срцу**

[*it's light / bright on / at the heart*]

SRB₂: мелем за **срце**

[*a balm for the heart*]

SRB₃: мило / топло / угодно је око **срца**

[*it is sweet / warm / pleasant around the heart*]

SRB₄: пуна **срца**

[*of full heart*]

SRB₅: пуно је некоме **срце**

[*one's heart is full*]

SRB₆: **срце** некоме игра / кличе / расте {од радости / среће}

[*one's heart dances / shouts / grows {from joy / happiness}*]

M: an intense feeling of deep happiness

4.8.

GR: η μητρική **καρδιά**

[*the maternal heart*]

POL: **serce** macierzyńskie

[*the maternal heart*]

RUS: материнское **сердце**

[*the maternal heart*]

SRB₁: мајчинско / материнско **срце**

[*the maternal heart*]

SRB₂: под истим **срцем** ношени / росли

[*under the same heart carried / grew*]

M: an incredible display of kindness and sincere love

4.9.

GR₁: δεν αντέχει / βαστά η **καρδιά** μου να...

[*my heart can't bear / hold to ...*]

GR₂: δεν {το} αντέχει / βαστά η **καρδιά** μου

[*my heart can't bear / hold {it}*]

POL: moje **serce** nie może tego znieść

[*my heart can't bear it*]

RUS: моё **сердце** не выдержит

[*my heart can't stand it*]

SRB: moje **srce** не може да издржи

[*my heart can't stand it*]

M: lack of mental vigor

4.10.

GR₁: αναστέναξε η **καρδιά** μου

[*my heart sighed*]

GR₂: έκλεισε / κρύωσε η **καρδιά** μου

[*my heart closed / grew cold*]

GR₃: έχω αγκάθι / πληγή / μαράζι / πίκρα / φαρμάκι στην **καρδιά**

[*I have a thorn / wound / sadness / bitterness / poison in heart*]

GR₄: η **καρδιά** μου γίνεται καρβουνιάρικο / κομμάτια

[*my heart becomes charred / falls to pieces*]

GR₅: η **καρδιά** μου είναι μαύρη

[*my heart is black*]

GR₆: η **καρδιά** μου κλαίει / ματώνει / μαυρίζει / πλακώνει / πονάει / ραγίζει / σπαράζει

[*my heart cries / bleeds / blackens / is oppressed / hurts / cracks / breaks*]

GR₇: η **καρδιά** μου πιάνεται / σκίζεται / σφίγγεται / φαρμακώνεται

[*my heart is oppressed / is torn / tightens / is poisoned*]

GR₈: η **καρδιά** / **καρδούλα** μου το ξέρει

[*my heart / little heart knows it*]

GR₉: κάτι μου πληγώνει / τρώει την **καρδιά**

[*something hurts / eats my heart out*]

GR₁₀: μαχαιριά στην **καρδιά**

[*a dagger in the heart*]

GR₁₁: πόνος / συντριβή της **καρδιάς**

[*a pain / devastation of the heart*]

GR₁₂: στάζει / τρέχει η **καρδιά** μου αίμα

[*my heart is dripping / bleeding*]

- GR₁₃: το έχω βάρος στην **καρδιά** μου
[it weighs heavy on my heart]
- GR₁₄: χάλασε η **καρδιά** μου
[my heart is broken]
- GR₁₅: χαλάω την **καρδιά** μου
[I spoil my heart]
- POL₁: brać sobie coś do **serca**
[to take something to my heart]
- POL₂: mieć w **sercu** żal
[to have sorrow in heart]
- POL₃: nóż w **sercu**
[a knife in the heart]
- POL₄: robi się ciężko na **sercu**
[it gets heavy in your heart]
- POL₅: **serce** kogoś boli / płacze
[one's heart hurts / cries]
- POL₆: **serce** komuś {o} mało nie wyskoczy {z piersi}
[one's heart is about to jump out {of the chest}]
- POL₇: **serce** pełne żałości
[a heart full of sorrow]
- POL₈: **serce** się komuś kręje / krwawi / pęka / ściska
[one's heart breaks / bleeds / breaks / squeezes]
- POL₉: smutek **serce** toczy komu
[one's heart is filled with sadness]
- POL₁₀: z bolącym **sercem**
[with aching heart]
- POL₁₁: z bólem **serca**
[with a pain of heart]
- RUS₁: болеть **сердцем**
[to have heartache]
- RUS₂: до боли в **сердце**
[to the point of pain in my heart]
- RUS₃: как / словно / точно нож в **сердце**
[like / as if / correctly as a knife in the heart]
- RUS₄: как / словно / точно ножом по **сердцу**
[like / as if / correctly as a knife through the heart]
- RUS₅: камень / свинец на **сердце**
[a stone / a lead on the heart]
- RUS₆: кошки / мыши скребут на **сердце**

[the cats / the mice scratch at the heart]

RUS₇: подступать к **сердцу** / под **сердце**

[to come towards / under the heart]

RUS₈: принимать кого / что близко к **сердцу**

[to take someone / something close to heart]

RUS₉: **сердце** бьётся / колотится / надывается / обрывается / переворачивается / разрывается {на части} / сжимается / стучится

[the heart is beating / pounding / straining / breaking off / turning over / torn {to pieces} / compressed / knocking]

RUS₁₀: **сердце** болит / изнывает / ноёт / переболело / щемит

[the heart feels pain / languishes / aches / has been ill / aches]

RUS₁₁: **сердце** кровью заливается / обливается

[the heart is filled / poured with blood]

RUS₁₂: **сердце** полное печали

[a heart full of sadness]

RUS₁₃: тяжело на **сердце**

[heavily on the heart]

SRB₁: бити некое тешко на / при **срцу**

[to be hard on / at one's heart]

SRB₂: бити рањеног **срца**

[to be of wounded heart]

SRB₃: боли некога **срце** {због некога / нечега}

[one's heart hurts {because of someone / something}]

SRB₄: зима је некое око **срца**

[the winter is around one's heart]

SRB₅: жалосна **срца**

[of sorrowful heart]

SRB₆: имати ексер у **срцу**

[to have a nail in the heart]

SRB₇: имати / носити камен / рану / терет на **срцу**

[to have / carry a stone / wound / burden on the heart]

SRB₈: имати **срце** које крвари

[to have a bleeding heart]

SRB₉: камен лежи некое на **срцу**

[a stone lies on one's heart]

SRB₁₀: плаче некое **срце** {због кога / чега}

[one's heart is crying {because of somebody / something}]

SRB₁₁: препукне / пукне / стеже се некое **срце**

[one's heart breaks / bursts / tightens]

SRB₁₂: примити / узети нешто к **срцу**

[to receive / take something to heart]

SRB₁₃: савити се / стезати се некоме око **срца**

[to be folded / to be constricted around one's heart]

SRB₁₄: **срце** је некоме погођено / рањено / сломљено

[one's heart is struck / wounded / broken]

SRB₁₅: **срце** кида се / крвари / пара се / цепа се / чупа се из груди

[the heart is torn / bleeds / is ripped up / is broken / is pulled up from the chest]

SRB₁₆: **срце** пуно туге

[a heart full of sorrow]

SRB₁₇: стајати као трн под **срцем**

[to stand as a thorn under the heart]

M: the deep concern, the anxiety or the emotional pain in response to another's distressing situation

4.11.

GR₁: όσο αντέχει / βαστά η **καρδιά** σου

[as much as your heart tolerates / bears]

GR₂: ό, τι επιθυμεί / ζητά / θέλει / λαχταρά / ποθεί / τραβάει η **καρδιά** σου [whatever your heart desires / asks / wants / longs / yearns / wishes]

POL₁: {jest} wszystko, czego **duśa** zapagnie

[{there is} everything that your soul desires]

POL₂: {tyle} ile **duśa** zapagnie

[{as much as} your soul desires]

RUS: сколько **душе** угодно

[as much as your soul wants]

SRB: колико год / шта год некоме **срце** зажели / хоће

[as much as / whatever anyone's heart desires / wants]

M: the abundance of material goods; great freedom of actions or remarkable variety of options

4.12.

GR₁: αυτός είναι ανοιχτή / έξω **καρδιά**

[he is an open / out heart]

GR₂: έξω φτώχεια και καλή **καρδιά**

[out poverty and good heart]

GR₃: καλή **καρδιά**

[good heart]

GR₄: υγεία και **καλή** καρδιά

[*health and good heart*]

M: the maintenance of an optimistic attitude despite adverse circumstances or the unfavorable outcome of an endeavour

4.13.

GR₁: βγαίνει / πεταρίζει / πηδάει / τρέμει / χοροπηδά η **καρδιά** μου

[*my heart goes out / flutters / jumps / trembles / skips*]

GR₂: έσπασε / λαχτάρησε / σπαρτάρισε η **καρδιά** μου

[*my heart broke / yearned / sparred*]

GR₃: έφυγε η **καρδιά** μου απ' τη θέση της / τον τόπο της

[*my heart left from its position / its place*]

GR₄: κλοτσάει / πάει και έρχεται η **καρδιά** μου

[*my heart kicks / goes and comes*]

GR₅: πήγε η **καρδιά** μου να σπάσει

[*my heart went to break*]

GR₆: πήγε η **καρδιά** μου στην Κούλουρη / στην κωλότσεπη

[*my heart went to Salamis / my butt pocket*]

GR₇: χτυπάει {σαν ταμπούρλο} η **καρδιά** μου

[*my heart beats {like a drum}*]

POL₁: ktoś czuje **serce** w gardle

[*someone feels the heart in the throat*]

POL₂: **serce** czyje bije dla kogo / jak bęben

[*one's heart beats for someone / like a drum*]

POL₃: **serce** czyje uderza / wali jak młot / młotem

[*one's heart beats / pounds as / with a hammer*]

POL₄: **serce** komuś bije / wali jak oszalałe

[*one's heart beats / pounds like crazy*]

POL₅: **serce** komuś podchodzi / podeszło / podskakuje / podskoczyło / skacze / skoczyło do gardła

[*one's heart comes / approached / bounces / leaped / jumps / jumped into the throat*]

POL₆: **serce** komuś stanęło / zamarło w gardle

[*one's heart stopped / froze in the throat*]

POL₇: **serce** poszło / uciekło komuś w piety

[*one's heart went / ran away in heel*]

POL₈: **serce** zamiera w kim {z trwogi}

[*the heart dies in someone {with fear}*]

POL₉: **serce** z piersi ledwie nie wyskoczy

[*the heart will barely pop out of the chest*]

POL₁₀: z drżeniem **serca**

[with a tremor of heart]

RUS₁: леденить **сердце**

[to freeze the heart]

RUS₂: **сердце** бьётся {как барабан}

[the heart beats {like a drum}]

RUS₃: **сердце** в пятки ушло

[the heart went to the heels]

RUS₄: **сердце** дрожит как / словно овечий хвост

[the heart trembles like / as a sheep's tail]

RUS₅: **сердце** ёкает в груди

[the heart skips a beat in the chest]

RUS₆: **сердце** закатилось / захолонуло / зашло / оборвалось

[the heart went down / sank / stopped beating / broke off]

RUS₇: **сердце** замирает / колотит / обмирает / падает / прыгает

[the heart stops / pounds / dies / falls / jumps]

RUS₈: **сердце** не на месте

[the heart is out of place]

RUS₉: с замиранием **сердца**

[with fading of the heart]

RUS₁₀: с замирающим / упавшим **сердцем**

[with a sinking / falling heart]

SRB₁: имати **срце** у петама

[to have the heart in heels]

SRB₂: искочиће некое **срце**

[one's heart will jump out]

SRB₃: отеснило је некое око **срца**

[it was tight around one's heart]

SRB₄: **срце** некое бије / куца / лупа / пуца / туче / удара {брзо / као бубањ / као лудо / снажно}

[one's heart beats / knocks / pounds / bursts / slaps / hits {fast / as a drum / like crazy / hard}]

SRB₅: **срце** је некое пало / сишло у гаће / пете

[one's heart fell / went down in pants / heels]

SRB₆: **срце** је некое задрхтало / стало {од страха}

[one's heart trembled / stopped {by fear}]

SRB₇: **srce** је / stoji nekome u peti

[the heart is / standing in one's heel]

SRB₈: **srce** nekome poskakuje {od radosti}

[one's heart is jumping up {by joy}]

SRB₉: **srce** nekome skače u grlo

[*one's heart jumps into throat*]

SRB₁₀: **srce** se nekome ledi {od straha}

[*one's heart freezes {by fear}*]

SRB₁₁: zazeblo je nekoga oko **srca**

[*it got cold around one's heart*]

M: intense excitement (anxiety, fear, or happiness)

4.14.

GR₁: ζητά / λαχταρά / πετά / σπαρταράει η **καρδιά** μου

[*my heart asks / longs / flies / squirms*]

GR₂: κάνει κρα η **καρδιά** μου

[*my heart makes a caw*]

GR₃: το τραβάει η **καρδιά** μου

[*it tugs at my heart*]

POL: **serce** się komuś rwie / wyrzywa się

[*one's heart breaks / tears out*]

SRB: зинуло некое **срце**

[*one's heart skipped a beat*]

M: a strong and unfulfilled desire

4.15.

GR₁: αλαφραίνω / ξαλαφρώνω την **καρδιά**

[*to lighten / unburden the heart*]

GR₂: έρχεται / πάει η **καρδιά** μου στον τόπο της / στη θέση της

[*my heart comes / goes to its place / its position*]

GR₃: μου έφυγε ένα βάρος από την **καρδιά**

[*a weight left from my heart*]

POL₁: ciężar / kamień spadł komuś z **serca** / piersi

[*a weight / a stone fell from one's heart / chest*]

POL₂: ulżyć swojemu **sercu**

[*to relieve my heart*]

POL₃: zdjąć komuś kamień z **serca**

[*to remove a stone from one's heart*]

RUS₁: будто / как камень с **сердца** свалился

[*as if / like a stone fell down from my heart*]

RUS₂: облегчать / отвести **сердце**

[*to ease / divert the heart*]

RUS₃: отдыхать **сердцем**

[to rest with heart]

RUS₄: отлегло / отошло от **сердца**

[it relieved / moved away from the heart]

SRB₁: дићи / струнити росу са **срца**

[to raise / sweep the dew from the heart]

SRB₂: испразнити / истрести / излити / олакшати / растеретити / разгалити **срце**

[to empty / shake out / pour out / lighten / unburden / spoil the heart]

SRB₃: камен / терет је некоме пао са **срца**

[a stone / burden fell from one's heart]

SRB₄: носити / осећати анђела у **срцу**

[to carry / feel an angel in the heart]

SRB₅: одвалити / свалити некоме камен са **срца**

[to knock / drop a stone from one's heart]

SRB₆: олакнуло је некоме **срце**

[one's heart was relieved]

SRB₇: скинути терет са **срца**

[to take the burden off the heart]

SRB₈: **срце** је некоме на месту

[one's heart is on place]

SRB₉: **срце** је некоме дошло / стало на меру / место

[one's heart came / stopped to measure / place]

M: a great feeling of relief from an unpleasant worry or difficult trouble

4.16.

GR₁: άντεξε / βάστα / κράτα **καρδιά** μου!

[bear / endure / hold my heart!]

GR₂: κάνω **καρδιά**

[to make heart]

GR₃: σφίγγω / κάνω πέτρα την **καρδιά** μου

[to tighten / turn my heart into stone]

POL: Mieć / Okaż **serce**!

[Have / Show a heart!]

RUS: превратить свое **сердце** в камень

[to turn my heart into stone]

SRB₁: претворити **срце** у камен

[to turn my heart into stone]

SRB₂: стегнути **срце**

[to tighten the heart]

M: the untouchable treatment of mental pain

4.17.

GR₁: δεν μου κάνει **καρδιά** να...

[*it doesn't make my heart to...*]

GR₂: με βαριά / κρύα / μισή **καρδιά**

[*with a heavy / cold / half heart*]

GR₃: με τι **καρδιά** να...;

[*with what heart to...?*]

GR₄: χωρίς **καρδιά**

[*without a heart*]

POL: z ciężkim **sercem**

[*with a heavy heart*]

RUS₁: сжав / скрепя **сердце**

[*squeezing / fastening the heart*]

RUS₂: с тяжёлым **сердцем**

[*with a heavy heart*]

SRB₁: преко **срца**

[*through heart*]

SRB₂: тешка **срца**

[*of heavy heart*]

M: with great unwillingness; reluctantly; with aversion or hesitation

4.18.

GR₁: δεν έχω **καρδιά**

[*I have not a heart*]

GR₂: έχει **καρδιά** λαγού

[*he has the heart of a rabbit*]

POL: mieć zajęcze **serce**

[*to have the heart of a rabbit*]

RUS: заячье **сердце**

[*the rabbit's heart*]

SRB₁: имати зечје **срце**

[*to have the heart of a rabbit*]

SRB₂: имати **срце** {као у} зеча

[*to have the heart {like that of} a rabbit*]

M: a person who shows cowardice; a weakly fearful man

4.19.

GR: γελάω με την **καρδιά** μου

[*to laugh with my heart*]

POL: śmiać się całym **sercem**

[to laugh with all my heart]

RUS: смеяться от всего **сердца**

[to laugh from all my heart]

SRB: насмејати се од {свега} **срца**

[to laugh from {all} my heart]

M: to laugh loudly and coarsely

4.20.

GR: η αδούλωτη **καρδιά**

[the unenslaved heart]

POL: dziki w **sercu**

[wild in the heart]

RUS: дикий **сердцем**

[wild with heart]

SRB: дивљи у **срцу**

[wild in the heart]

M: an adventurous spirit who likes the idea of doing unusual and exciting things

4.21.

GR₁: άλλο το πρόσωπο, άλλη η **καρδιά**

[other is the face, another is the heart]

GR₂: θεωρία επισκόπου και **καρδιά** μυλωνά

[bishop's theory and miller's heart]

M: the external appearance is not in harmony with one's inner world or their real feelings

4.22.

GR₁: ελαφρά τη **καρδιά**

[with a light heart]

GR₂: με ελαφριά **καρδιά**

[with a light heart]

POL₁: przyjemne na **sercu**

[pleasant at heart]

POL₂: z lekkim **sercem**

[with a light heart]

RUS: с лёгким **сердцем**

[with a light heart]

SRB₁: лака / мирна **срца**

[of light / calm heart]

SRB₂: лако је некоме при **срцу**

[*it's easy for someone close to the heart*]

M: acting recklessly without concern or fear of any bad consequences

4.23.

GR: βράζει η **καρδιά** του

[*his heart boils*]

POL₁: coś budzi gniew w czyimś **sercu**

[*something stirs anger in one's heart*]

POL₂: czuć w **sercu** gniew

[*to feel anger in my heart*]

POL₃: gniew przepełnia komuś **serce**

[*the anger fills one's heart*]

POL₄: mieć **serce** pełne złości

[*to have a heart full of anger*]

RUS₁: в **сердцах**

[*in hearts*]

RUS₂: накипеть на **сердце**

[*to boil on the heart*]

RUS₃: **сердце** берёт / кипит

[*the heart takes over / boils*]

RUS₄: с **сердцем** {сделать / сказать}

[*{to do / say} with heart*]

SRB₁: бити на крај **срца**

[*to be at the edge of heart*]

SRB₂: имати **бес** у срцу

[*to have anger in heart*]

SRB₃: кипи некоме у **срцу**

[*it boils in one's heart*]

M: a strong feeling of annoyance, displeasure, or hostility

4.24.

GR₁: κρύβω στην **καρδιά**

[*to hide in the heart*]

GR₂: στα βάθη της **καρδιάς**

[*in the depths of the heart*]

POL₁: schować w **sercu**

[*to hide in the heart*]

POL₂: ukrywać co na dnie **serca**

[to hide something at the bottom of the heart]

POL₃: w cichości / głębi / skrytości **serca**

[in the silence / depth / secrecy of the heart]

RUS₁: в тайне **сердца**

[in the secret of the heart]

RUS₂: таить в **сердце**

[to hide in the heart]

SRB₁: на / у дну **срца**

[on / in the bottom of the heart]

SRB₂: сакрити у **срцу**

[to hide in the heart]

SRB₃: у дубини **срца**

[in the depth of the heart]

M: the conscious decision to withhold sensitive personal information, emotional states, or non-reportable events

4.25.

GR: η περιπλανώμενη **καρδιά**

[the wandering heart]

POL: wędrujące **serce**

[the wandering heart]

RUS: блуждающие **сердце**

[the wandering heart]

SRB: лутајуће **срце**

[the wandering heart]

M: an emotionally unstable person

4.26.

GR₁: άπιστη **καρδιά**

[an unfaithful heart]

GR₂: έχει άστατη **καρδιά**

[he has a fickle heart]

GR₃: παίζει με δυο **καρδιές**

[he plays with two hearts]

POL₁: niewierne **serce**

[an unfaithful heart]

POL₂: on ma kapryśne **serce**

[he has a fickle heart]

RUS₁: неверное **сердце**

[*an unfaithful heart*]

RUS₂: у него изменчивое **сердце**

[*he has a changeable heart*]

SRB₁: има превртљиво **срце**

[*he has a shifty heart*]

SRB₂: неверно **срце**

[*an unfaithful heart*]

M: a sexually disloyal person who is unable to form a stable romantic bond

4.27.

GR: η **καρδιά** μου βγάζει φτερά

[*my heart grows wings*]

M: having more confidence or hope about something

4.28.

GR: **καρδιά** παραπονιάρα

[*the complaining heart*]

M: a person given to excessive complaints and whining

4.29.

GR: η γραμμή της **καρδιάς**

[*the line of the heart*]

POL: linia **serca**

[*the line of the heart*]

RUS: линия **сердца**

[*the line of the heart*]

SRB: линија **срца**

[*the line of the heart*]

M: a line that runs across the palm at the base of the mounts and according to the palmists indicates the strength and nature of a person's affections and emotional nature

4.30.

GR: αφήνω την **καρδιά** μου στο γήπεδο

[*to leave my heart on the field*]

POL: zostawić **serce** na boisku

[*to leave the heart on the field*]

RUS: оставить **сердце** на поле

[*to leave the heart on the field*]

SRB: оставити своје **срце** на терену

[to leave my heart on the field]

M: someone expends the utmost of his energy and effort, typically while playing a sport

5. Interpersonal contacts

{Total: 217 ~ GR: 52, POL: 56, RUS: 49, SRB: 60}

5.1.

GR: τον χαίρεται η **καρδιά** μου

[my heart delights in him]

POL: coś idzie po **sercu** komu

[something is going on in one's heart]

RUS₁: пасть на **сердце**

[to fall on the heart]

RUS₂: по **сердцу**

[according to my heart]

SRB₁: прирасти некоем за **срце** / к **срцу** / уз **срце**

[to grow close to / towards / by one's heart]

SRB₂: свалити се / ухватити се некоем на **срце**

[to fall down / grab onto one's heart]

M: one's physical appearance or associative presence causes incredible joy and positive reactions

5.2.

GR₁: κάποιος / κάτι μου μιλάει στην **καρδιά**

[someone / something talks to my heart]

GR₂: κάποιος / κάτι άγγιξε την **καρδιά** μου

[someone / something touched my heart]

POL₁: chwytać / ująć kogoś za **serce**

[to grab / touch someone by the heart]

POL₂: do głębi / gruntu **serca**

[to the depth / ground of the heart]

POL₃: poruszyć w kimś głębie **serca**

[to move in the depth of one's heart]

POL₄: **serce** komuś mięknie

[one's heart softens]

POL₅: trafić do czyjegoś **serca**

[to get to one's heart]

POL₆: zmiękczyć czyjeś **serce**

[to soften one's heart]

RUS₁: взять / забрать / хватать за **сердце**

[to take / pick up / grab the heart]

RUS₂: доходить до **сердца**

[to reach the heart]

RUS₃: найти дорогу / доступ / путь к **сердцу**

[to find the road / access / way to the heart]

RUS₄: смягчить / трогать **сердце**

[to soften / touch the heart]

SRB₁: дирати / дотаћи / размекшати / разнежити нечије **срце**

[to contact / touch / soften / tender one's heart]

SRB₂: дирнути / погодити / потрести / такнути / уздрмати некога до дна **срца** / у дно **срца** / у **срце**

[to contact / hit / shake / touch / rock someone to the bottom of the heart / at the bottom of the heart / to the heart]

SRB₃: допрети некоме до **срца**

[to reach one's heart]

SRB₄: ићи право у нечије **срце**

[to go straight to one's heart]

SRB₅: покрене се некоме **срце**

[one's heart starts moving]

M: one's positive action or an impressive event have a profound emotional effect

5.3.

GR₁: από **καρδιάς**

[from heart]

GR₂: από τα βάθη / ενδότερα / μύχια / φύλλα της **καρδιάς** μου

[from the depths / inner parts / innermost / leaves of my heart]

GR₃: απ' την καλή **καρδιά** μου / απ' την καλή μου την **καρδιά**

[from my good heart]

GR₄: από την **καρδιά** μου

[from my heart]

GR₅: βάζω το χέρι στην **καρδιά**

[I put the hand on heart]

GR₆: δίνω και την **καρδιά** μου

[I even give my heart]

GR₇: εκ βάθους **καρδιάς**

[from the bottom of heart]

GR₈: λόγια της **καρδιάς**

[words of the heart]

GR₉: με όλη μου την **καρδιά**

[with all my heart]

GR₁₀: με την **καρδιά** μου

[with my heart]

GR₁₁: με το χέρι στην **καρδιά**

[with the hand on the heart]

GR₁₂: με ψυχή και με **καρδιά**

[with soul and heart]

POL₁: być z kimś **sercem**

[to be with someone by heart]

POL₂: całym **sercem**

[with all heart]

POL₃: co w **sercu**, to na języku

[what is in the heart, that is on the tongue]

POL₄: duszą i **sercem**

[with soul and heart]

POL₅: pogadać z kimś od **serca**

[to talk to someone from heart]

POL₆: robić coś z **sercem**

[to do something with heart]

POL₇: **serce** ohotne

[the willing heart]

POL₈: wkładać / włożyć w coś **serce**

[to put the heart into something]

POL₉: wyznać z ręką na **sercu**

[to confess with hand on heart]

POL₁₀: z całego **serca**

[with all heart]

POL₁₁: z głębi **serca**

[from the depth of heart]

POL₁₂: z serca do **serca**

[from heart to heart]

RUS₁: влагать **сердце** во что

[to put the heart into something]

RUS₂: всем **сердцем**

[with all heart]

RUS₃: душой и **сердцем**

[with soul and heart]

RUS₄: из глубины **сердца**

[from the depth of heart]

RUS₅: от всего / полноты / чистого **сердца**

[*from all / the fullness of / clean heart*]

RUS₆: отдать свое **сердце**

[*to give my heart*]

RUS₇: положить руку на **сердце**

[*to put the hand on heart*]

RUS₈: **сердцем** делать что

[*to do something by heart*]

RUS₉: **сердцем** чувствовать

[*to feel by heart*]

RUS₁₀: слова от **сердца**

[*words from heart*]

SRB₁: дати с добра **срца**

[*to give from a good heart*]

SRB₂: драга **срца**

[*of dear heart*]

SRB₃: душом и **срцем** / телом

[*with soul and heart / body*]

SRB₄: говорити / рећи некоме из / од {свег} **срца**

[*to speak / tell someone from / by {all} my heart*]

SRB₅: из дубине **срца**

[*from the depth of heart*]

SRB₆: ићи од **срца**

[*to go from the heart*]

SRB₇: од **срца** к **срцу**

[*from heart to heart*]

SRB₈: отворена **срца** {примити / прихватити}

[*with open heart {to receive / accept}*]

SRB₉: пуним / читавим **срцем**

[*with full / all heart*]

SRB₁₀: радити свим својим **срцем**

[*to work with all my heart*]

SRB₁₁: ставити руку на **срце**

[*to put the hand on heart*]

SRB₁₂: учинити нешто пуна **срца**

[*to do something with all my heart*]

M: one's generous behaviour reflects complete sincerity, rare willingness, and exceptional devotion

5.4.

GR₁: ανάβω / καίω **καρδιές**

[I light / burn hearts]

GR₂: καίω / κατακτώ / κερδίζω / κλέβω / παίρνω την **καρδιά** κάποιου

[I burn / conquer / win / steal / take one's heart]

GR₃: μπαίνω στην **καρδιά**

[I get into the heart]

POL₁: oddać / skraść komuś **serce**

[to give / steal one's heart]

POL₂: zabierać / zdobyć czyjeś **serce**

[to take / get one's heart]

RUS₁: владеть **сердцем**

[to master the heart]

RUS₂: войти / закрадываться в **сердце**

[to enter / creep into the heart]

RUS₃: завоевать / победить / покорить / украсть чье-то **сердце**

[to capture / win / conquer / steal one's heart]

SRB₁: освојити / отети / украсти нечије **срце**

[to conquer / kidnap / steal one's heart]

SRB₂: увући се / ући некоме у **срце**

[to get / creep into one's heart]

M: a person captures one's affections and instills in them a deep feeling of love

5.5.

GR₁: анаψε / καίγεται η **καρδιά** μου

[my heart lit up / burns]

GR₂: δίνω / προσφέρω / χαρίζω την **καρδιά** μου

[I give / offer / donate my heart]

GR₃: δίνω το κλειδί της **καρδιάς** μου

[I give the key of my heart]

GR₄: είναι ο κλέφτης / η κλέφτρα της **καρδιάς** μου

[he is the male / female thief of my heart]

GR₅: έχω γιαγκίνι / λάβρα στην **καρδιά**

[I have an inferno / heat in heart]

GR₆: η **καρδιά** μου κάνει τικ τακ / λιώνει

[my heart makes tick tock / melts]

GR₇: κρύα χέρια, ζεστή **καρδιά**

[cold hands, warm heart]

GR₈: λαβωμένος στην **καρδιά**

[wounded in the heart]

GR₉: μ' άναψε γιαγκίνι / φωτιά στην **καρδιά**

[he lit an inferno / fire in my heart]

GR₁₀: το μάτι βλέπει, στην **καρδιά** πιάνει φωτιά

[the eye sees, the heart catches fire]

GR₁₁: ξύπνησε η **καρδιά** μου

[my heart woke up]

POL₁: dać / ofiarować / podarować swoje **serce**

[to give / offer / donate my heart]

POL₂: **serce** ciągnie kogo do czego / dokąd

[the heart pulls someone to something / somewhere]

POL₃: **serce** mi płonie / topnieje

[my heart burns / melts]

POL₄: zapaść komu głęboko w **serce**

[to sink deep into one's heart]

POL₅: z ogniem w **sercu**

[with fire in the heart]

POL₆: walczyć o czyje **serce**

[to fight for one's heart]

RUS₁: бороться за чьё-то **сердце**

[to fight for one's heart]

RUS₂: отдать / подарить / предложить кому своё **сердце**

[to give / donate / offer my heart to someone]

RUS₃: **сердце** горит / тает

[the heart burns / melts]

SRB₁: дати / поклонити / пружити некоме **срце**

[to give / donate / offer my heart to someone]

SRB₂: с ватром / пламеном у **срцу**

[with a fire / flame in the heart]

SRB₃: **срце** вуче некога ка некоме

[the heart pulls someone towards someone]

SRB₄: **срце** некоме вене / изгори / копни / топи се за неким

[one's heart withers / burns / dries up / melts for someone]

M: a person begins to feel love, affection, or sympathy for someone

5.6.

POL: ofiaruj komuś swoją rękę i **serce**

[to offer someone a hand and a heart]

RUS: отдать / предлагать / просить руку и **сердце**

[to give / offer / ask for a hand and a heart]

SRB: понудити некоме руку и **срце**

[to offer someone a hand and a heart]

M: the traditional marriage proposal

5.7.

GR₁: βάζω / έχω / κλείνω κάποιον στην **καρδιά** μου

[to put / have / close someone in my heart]

GR₂: ζει στην **καρδιά** μου

[he lives in my heart]

GR₃: κομμάτι από την **καρδιά** / της **καρδιάς** μου

[a piece from / of my heart]

GR₄: τον πονά η **καρδιά** μου

[my heart aches for him]

GR₅: του 'δωσα το αίμα της **καρδιάς** μου

[I gave him the blood of my heart]

POL₁: bliski / drogi / miły **sercu**

[close / dear / beloved to my heart]

POL₂: być w czyimś **sercu**

[to be in someone's heart]

POL₃: częśćka / kawałek czyjegoś **serca**

[a piece / part of someone's heart]

POL₄: ktoś cięży / leży komu na **sercu**

[somebody weighs / is on one's heart]

POL₅: mieć dla kogoś **serce**

[to have a heart for someone]

POL₆: mieć / nosić kogoś na **sercu** / pod **sercem** / w **sercu**

[to have / carry someone on heart / under heart / in heart]

POL₇: przypaść komuś do **serca**

[to come to one's heart]

POL₈: **serce** czyje łąnie do kogo

[someone's heart clings to somebody]

RUS₁: близкий / дорогой / милый чьему-то **сердцу**

[close / dear / beloved to one's heart]

RUS₂: жить в чьём-то **сердце**

[to live in one's heart]

RUS₃: носить кого под **сердцем**

[to carry somebody under heart]

RUS₄: часть чьёго-то **сердца**

[*a part of one's heart*]

SRB₁: бити / живети у нечијем **срцу**

[*to be / live in one's heart*]

SRB₂: близак / драг / мио нечијем **срцу**

[*close / dear / beloved to one's heart*]

SRB₃: део нечијег **срца**

[*a part of one's heart*]

SRB₄: имати / носити некога на / при / у **срцу**

[*to have / carry someone on / at / in the heart*]

SRB₅: као да је некоме од {самог} **срца** пао / отпао

[*as if someone fell / fell off from one's heart {itself}*]

SRB₆: лежати / почивати некоме на / по / при **срцу**

[*to lie / rest on / by / at one's heart*]

SRB₇: носити неког под **срцем**

[*to carry someone under heart*]

SRB₈: прионути некоме за **срце**

[*to cling to one's heart*]

SRB₉: урезати се / усећи се некоме у **срце**

[*to be etched / carved in one's heart*]

M: an emotionally important person to someone

5.8.

GR₁: τον έβγαλα απ' την **καρδιά** μου

[*I took him out of my heart*]

GR₂: τον σιχάθηκε η **καρδιά** μου

[*my heart abhorred him*]

GR₃: χαλάσαμε τις **καρδιές** μας

[*we spoiled our hearts*]

GR₄: ψυχράθηκαν οι **καρδιές** μας

[*our hearts froze*]

POL₁: stracić **serce** do kogoś

[*to lose the heart to someone*]

POL₂: wyrwać / wyrzucić kogoś z **serca**

[*to tear / throw someone out from the heart*]

RUS₁: выкинуть / вырвать из **сердца**

[*to throw / tear out from the heart*]

RUS₂: отдирать / оторвать от **сердца**

[*to cut away / tear off from the heart*]

SRB: избацити / избрисати / истргнути / ишчупати некога из **срца**

[to expel / erase / tear out / pull someone out from the heart]

M: someone’s negative behaviour or a heated disagreement between people who are usually on good terms causes the temporary or definitive disruption of social contacts

5.9.

GR: το χέρι της **καρδιάς**

[the hand of the heart]

M: the greeting which is done with the left hand indicates special warmth

5.10.

GR₁: μου βαραίνει / κόβει / ματώνει / μαυρίζει / ξεριζώνει / ξεσχίζει / παγώνει / πικραίνει / πληγώνει / ραγίζει / σπάει / σπαράζει / σχίζει / τρυπάει / τσακίζει / φαρμακώνει την **καρδιά**

[it hurts / cuts / bleeds / blackens / uproots / rips / freezes / bitters / wounds / cracks / breaks / splits / tears / pierces / crushes / medicates my heart]

GR₂: μου έκανε την **καρδιά** γαρίφαλο / καρβουνιάρικο / κομμάτια / μαύρη / μπαξέ / περιβόλι / τριαντάφυλλο

[it made my heart clove / charcoal / pieces / black / garden / orchard / rose]

POL₁: coś kłuje / kole kogoś w **serce**

[something stings / hurts someone in the heart]

POL₂: łamać / rozdzierać / zakrwawić komuś **serce**

[to break / tear / bleed one’s heart]

POL₃: leżeć komuś na **sercu**

[to lie heavy on one’s heart]

POL₄: ugodzić kogo w **serce**

[to stab someone in the heart]

POL₅: wbić / wrazić / zatopić komuś nóż w **serce**

[to stab / impress / sink a knife into one’s heart]

RUS₁: вонзять **нож** в сердце

[to stick a knife into the heart]

RUS₂: лежать гнётом / тяжким камнем на **сердце**

[to lie like a burden / heavy stone on the heart]

RUS₃: поразить / ужалить в самое **сердце**

[to strike / sting in the heart itself]

RUS₄: разбедерить / разбить / сокрушить / травить кому **сердце**

[to disturb / break / crush / poison one’s heart]

SRB₁: бити рана на нечијем **срцу**

[to be a wound on one’s heart]

SRB₂: забити / забости / зарити некоме нож у **срце**

[to hit / stick / stab a knife in ones' heart]

SRB₃: ишчупати / пробости / разбити / раздирати / ранити / раскинути / сломити / тишти нечије **срце**

[to rip out / pierce / crack / tear apart / wound / break up / break / crush one's heart]

SRB₄: пробадати некога у **срцу**

[to stab someone in the heart]

SRB₅: ранити некога у **срце**

[to wound someone in the heart]

SRB₆: убости / угристи / ујести некога за / у **срце**

[to pierce / bite / sting somebody at / in the heart]

M: the unexpected cause of strong disturbance, intense fear, or deep sorrow

5.11.

GR: μου άνοιξε την **καρδιά**

[he opened my heart]

POL₁: cieszyć / ogrzać czyjeś **serce**

[to please / warm one's heart]

POL₂: lać miód na czyjeś **serce**

[to pour honey on one's heart]

RUS: согреть чье-то **сердце**

[to warm one's heart]

SRB: угрејати некоме **срце**

[to warm one's heart]

M: a person or a situation makes someone feel pleased and happy

5.12.

GR: ανοίγω σε κάποιον την **καρδιά** μου {σαν πεπόνι Αργίτικο}

[to open my heart to someone {like a melon from Argos}]

POL₁: odkryć komu / przed kimś swoje **serce**

[to reveal one's heart to / in front of someone]

POL₂: otwierać / otworzyć dla kogoś / przed kimś swoje **serce**

[to open / reveal one's heart for / in front of someone]

RUS: открыть кому-то своё **сердце**

[to open one's heart to someone]

SRB₁: излити / отворити {душу} и **срце** некоме / пред неким

[to pour out / open {the soul} and the heart to / in front of someone]

SRB₂: открити / растворити своје **срце**

[to open / dissolve one's heart]

SRB₃: причати отвореног **срца**

[to talk with an open heart]

M: the action of showing confidence by imparting secrets

5.13.

GR₁: η βασίλισσα / εκλεκτή / κυρία της **καρδιάς** μου

[the queen / chosen female / lady of my heart]

GR₂: **καρδιά** / **καρδούλα** μου!

[my heart / sweetheart!]

GR₃: την έχει {σαν} βασίλισσα στην **καρδιά** του

[he has her {like} a queen in his heart]

POL₁: dama / królowa / pani / wybran(k)a **serca**

[the lady / queen / mistress / chosen female of the heart]

POL₂: moje **serce**!

[my heart!]

RUS₁: дама / избранница / королева **сердца**

[the lady / chosen female / queen of the heart]

RUS₂: **сердце** моё!

[my heart!]

SRB₁: дама / избраница / краљица **сердца**

[the lady / chosen female / queen of the heart]

SRB₂: **срце** moje!

[my heart!]

M: the female person for whom a man in love feels deep affection

5.14.

GR: τραγούδια της **καρδιάς**

[songs of the heart]

POL: pieśni **serca**

[songs of the heart]

RUS: песни **сердца**

[songs of the heart]

SRB: песме **срца**

[songs of the heart]

M: the lyrical, musical, or poetic expressions of romantic love

5.15.

GR: φίλος **καρδιάς**

[friend of the heart]

POL: przyjaciel od **serca**

[*friend from the heart*]

RUS: друг **сердца**

[*friend of the heart*]

SRB: пријатељ **срца**

[*friend of the heart*]

M: a person who loves someone deeply, selflessly, and truthfully

5.16.

RUS₁: выместить / срывать **сердце** на ком

[*to take out / tear out the heart on someone*]

RUS₂: держать / иметь **сердце** на кого

[*to hold / have the heart on someone*]

SRB: искалити **срце** на некога

[*to pour out the heart on someone*]

M: the dynamic expression of unresolved anger against someone

5.17.

GR₁: μισώ από τα βάθη της **καρδιάς** μου

[*to hate from the depths of my heart*]

GR₂: τρέφω στην **καρδιά** μου μίσος

[*to harbor hatred in my heart*]

POL: nienawidzę z głębi **serca**

[*I hate from the bottom of my heart*]

RUS₁: затаить ненависть в **сердце**

[*to harbor hatred in my heart*]

RUS₂: **сердце** не лежит к кому

[*the heart doesn't lie towards someone*]

SRB₁: мрзити некога из дна / дубине **срца**

[*to hate someone from the bottom / depth of the heart*]

SRB₂: носити мржњу у **срцу**

[*to carry hatred in one's heart*]

M: a strong dislike or extreme enmity for a person

5.18.

SRB: носити / хранити / чувати гују на **срцу**

[*to carry / feed / keep a serpent on the heart*]

M: the generous protection and the selfless love are not appreciated by treacherous people and envious characters who conspire against their unsuspecting benefactors

5.19.

POL: czytać w czyimś **sercu**

[to read in one's heart]

RUS₁: заглядывать в **сердце** кого

[to look into one's heart]

RUS₂: читать в **сердце** у кого

[to read one's heart]

SRB₁: видети / знати како је некое на / при / у **срцу**, око **срца**

[to see / know how it is on / near / in one's heart / around one's heart]

SRB₂: завирити некое у **срце**

[to look into one's heart]

M: the excellent knowledge of someone's secret thoughts and deepest feelings

5.20.

SRB: бити брат / род по **срцу**

[to be a brother / relative at heart]

M: the absolute conceptual identification and intellectual convergence between two or more individuals

5.21.

GR: εμφυτεύω στην **καρδιά**

[to implant in the heart]

POL: wszczepić co w czyje **serce**

[to implant something in one's heart]

RUS: вложить что-то в чье-то **сердце**

[to put one's heart into something]

SRB: метнути / усадити некое нешто у **срце**

[to put / implant something in one's heart]

M: the gradual and methodical instillation of ideas, feelings, or knowledge

5.22.

POL: ktoś kładzie coś na **serce** komuś

[someone puts something on one's heart]

SRB: метнути некое нешто на **срце**

[to put something on one's heart]

M: the forced assignment of an important task

5.23.

GR: η έκκληση **καρδιάς**

[*the appeal of heart*]

POL: przemawiać / trafić komuś do **serca** {do sumienia}

[*to speak to / hit one's heart {to conscience}*]

RUS₁: воззвать к **сердцу**

[*to appeal to the heart*]

RUS₂: призыв **сердца**

[*the appeal of heart*]

M: through an earnest request someone aims at making people feel in a certain way

5.24.

SRB: имати од **срца** порода

[*to have birth by the heart*]

M: the obtaining of a human offspring

6. Religious concepts

{Total: 8 ~ GR: 2, POL: 2, RUS: 2, SRB: 2}

6.1.

GR: η Ἀμωμη **Καρδιά** της Μαρίας

[*the Immaculate Heart of Mary*]

POL: Najczystsze / Najśłodsze / Najświętsze / Niepokalane **Serce** Maryi [*the Purest / Sweetest / Holiest / Immaculate Heart of Mary*]

RUS: Непорочное **Сердце** Пресвятой Девы Марии

[*the Immaculate Heart of the Holiest Virgin Mary*]

SRB: Безгрешно / Пречисто **Срце** Маријино

[*the Immaculate / Purest Heart of Mary*]

M: a Roman Catholic devotion which refers to the virginal love of Mary for God, her maternal love for Jesus, and her motherly love for all mankind

6.2.

GR: η Ιερωτάτη **Καρδιά** του Ιησού

[*the Sacred Heart of Jesus*]

POL: Najświętsze **Serce** Pana Jezusa

[*the Sacred Heart of Lord Jesus*]

RUS: Пресвятое / Святейшее **Сердце** Иисуса Христа

[*the Holiest / Sacred Heart of Jesus Christ*]

SRB: Пресвето **Срце** Исусово

[*the Sacred Heart of Jesus*]

M: the well-known Catholic devotion, wherein the heart of Jesus Christ is viewed as a symbol of “God’s boundless and passionate love for mankind”

IV. Concluding remarks

Paralleling the semantic identification of seven hundred thirty-seven (737) Greek, Polish, Russian, and Serbian phraseologisms that describe the lexical unit “heart” with six concentric circles several important findings may be drawn.

An overwhelming majority of the mentioned multi-word lexical units reflect psychosomatic qualities (365 cases). The second place is occupied by the idioms that reveal authentic manifestations of interpersonal communication (217 examples), while the internationalized medical terms follow (65 types). In addition, at impressively high rates the full translation equivalence is indicated as the common denominator of the considered phrases.

The described convergences prove that despite the specific historical factors and the cultural conditions that contributed to the precise formation of the linguoculturological framework of each linguistic code involved in the present research, emotional states and psychological traits are mainly expressed through identical metaphorical structures and uniform metonymic compositions.

Undoubtedly, these scientific results are associated with appreciable applicability in the quality teaching of foreign languages, in the inspired compilation of thematic dictionaries, but also in the demanding translation practice.

BIBLIOGRAPHY

1. Βλαχόπουλος, Στέφανος, *Λεξικό των ιδιωτισμών της Νέας Ελληνικής*, Αθήνα, Κλειδάριθμος, 2007.
2. Κάτος, Γιώργος, *Λεξικό της λαϊκής και της περιθωριακής μας γλώσσας*, Θεσσαλονίκη, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2016.
3. Μπαμπινιώτης, Γεώργιος, *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα, Κέντρο Λεξικολογίας, 2019.
4. Σαραντάκος, Νίκος, *Το αλφαβητάρι των ιδιωματικών εκφράσεων*, Αθήνα, Διάυλος, 1997.
5. Bąba, Stanisław, Liberek, Jarosław, *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2002.
6. Borek, Małgorzata, “Frazeologizmy z komponentami ‘dusza’ i ‘serce’ w języku polskim, rosyjskim i hiszpańskim”, in: H. Fontański, P. Czerwiński (red.), *Język rosyjski w konfrontacji z językami Europy w aspekcie lingwokulturoznawczym*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2004, pp. 95-104.
7. Bornträger, Ekkehard, Λαζαρίδου, Αναστασία-Δανάη, Marcucci, Federica, *Φρασεολογικό Λεξικό της Νέας Ελληνικής*, Wien, Phoibos, 1995.

8. Chevalier, Jean, Greerbrant, Alain, *Rječnik simbola*, Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske, 1983.
9. Cirlot, Juan Eduardo, *A Dictionary of Symbols*, London, Routledge, 2001.
10. Drabik, Lidia, Kubiak-Sokół, Aleksandra, Sobol, Elżbieta, Wiśniakowska, Lidia, *Słownik języka polskiego PWN*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006.
11. Drabik, Lidia, Sobol, Elżbieta, Stankiewicz, Anna, *Słownik idiomów polskich PWN*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006.
12. Fink-Arsovski, Željka et al., *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*, Zagreb, Knjiga, 2006.
13. Fliciński, Piotr, *Współczesny słownik frazeologiczny*, Stare Miasto, Wydawnictwo IBIS, 2012.
14. Giel, Karina, *Mały słownik frazeologiczny chorwacko-polski i polsko-chorwacki dla studentów kroatystyki*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2017.
15. Głowińska, Katarzyna, *Popularny słownik frazeologiczny*, Warszawa, Wilga, 2000.
16. Hrnjak, Anita, Frazemi s komponentom “srce” u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji, u “*Riječ*”, nr. 2005 /11 (2), Rijeka, Hrvatsko Filološko Društvo, str. 20-27.
17. Kłosińska, Anna, Sobol, Elżbieta, Stankiewicz, Anna, *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005.
18. Kłosińska, Anna, *Słownik frazeologiczny PWN*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007.
19. Košutić-Brozović, Nevenka, *Čitanka iz stranih književnosti, I i II*, Zagreb: Školska Knjiga, 1971.
20. Kovačević, Barbara, *Hrvatska somatska frazeologija*, Doktorska disertacija, Filozofski fakultet, Zagreb, 2006.
21. Kovačević, Barbara, *Hrvatski frazemi od glave do pete*, Zagreb, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2012.
22. Krawczyk-Tyrpa, Anna, *Frazeologia somatyczna w gwarach polskich*, Wrocław, Wydawnictwo polskiej akademii nauk, 1987.
23. Maghawry, El Mohamed, Zanatta, Alberto, Zampieri, Fabio, The discovery of pulmonary circulation: From Imhotep to William Harvey, in “*Global Cardiology Science and Practice*”, nr. 31/2014, Harefield, Heart Science Centre, pp. 104-116.
24. Matešić, Josip, *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*, Zagreb, Školska knjiga, 1982.
25. Menac, Antica, Pintarić, Neda, *Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik*, Zagreb, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta, 1986.

26. Menac, Antica, Fink-Arsovski, Željka, Venturin, Radomir, *Hrvatski frazeološki rječnik*, Zagreb, Naklada Ljevak, 2014.
27. Métraux, Alfred, “Boy’s initiation rites: religion and shamanism”, in: J. Steward (ed.) *Handbook of South American Indians, Volume V: The Comparative Ethnology of South American Indians*, Government Printing Office, Washington, 1949, pp. 559-599.
28. Мицан, Дарія, Związki frazeologiczne określające relacje między chłopcem a dziewczyną w kontekście miłosnym, in “*Warszawskie zeszyty ukraiноznawcze*”, nr. 19-20 / 2005, Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, s. 372-385.
29. Moguš, Milan, Pintarić, Neda, *Poljsko-hrvatski rječnik*, Zagreb, Školska knjiga, 2002.
30. Mosiołek-Kłosińska, Katazryna, Ciesielska, Anna, *W kilku słowach. Słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa, Wydawnictwo Szkolne PWN, 2001.
31. Mršević-Radović, Dragana, *Frazeološke glagolsko-imeničke sintagme u savremenom srpskohrvatskom jeziku*, Beograd, Filološki fakultet, 1985.
32. Müldner-Nieckowski, Piotr, *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa, Wydawnictwo AULA, 2003.
33. Podławska, Daniela, Świątek-Brzezińska, Magdalena, *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa, Wydawnictwo Szkolne PWN, 2009.
34. Skorupka, Stanisław, *Słownik frazeologiczny języka polskiego, t. 1-2*, Warszawa, Wiedza Powszechna, 1967-1968.
35. Sobol, Elżbieta, *Słownik frazeologiczny PWN z Bralczykiem*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008.
36. Soustelle, Jacques, *Азтеци*. Чаковец, Зрински д. д. 2014.
37. Буре, Наталья, «Сердце не камень». Фразеологизмы со словом сердце, in “*Русская речь*”, nr. 4/2016, Москва, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, стр. 58-61.
38. Вујанић, Милица и др., Речник српскога језика, Нови Сад, Матица српска, 2007.
39. Горбачевич, Кирилл, *Словарь современного русского литературного языка: В 20 томах*, Москва, Издательство Русский язык, 1991-1994.
40. Долгополов, Юрий, *Сопоставительный анализ соматической фразеологии: на материале русского, английского и немецкого языков*, Казань, Казанский государственный университет, 1973.
41. Ковачевић, Живорад, *Фразеолошки речник: енглеско-српски*, Београд, Грађевинска књига, 2010.
42. Кунин, Александр, *Большой англо-русский фразеологический словарь*, Москва, Русский язык, 1984.

43. Молотков, Александр, *Фразеологический словарь русского языка*, Москва, Советская энциклопедия, 1968.
44. Ожегов, Сергей, *Словарь русского языка*, Москва, Русский язык, 1987.
45. Оташевић, Ђорђе, *Фразеолошки Речник српског језика*, Нови Сад, Прометеј, 2012.
46. Раздобудко-Човић, Лариса, *Семантика и прагматика соматизама у српском и руском језику*, Београд, Вездес, 2003.
47. Тихонов, Александр, *Фразеологический словарь современного русского языка: в 2 томах*, Москва, Наука, 2004.
48. Федоров, Александр, *Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц*, Москва, Астрель, 2008.
49. Яранцев, Рудольф, *Словарь-справочник по русской фразеологии*, Москва, Русский язык, 1981.